

..... [p1]

Monsieur Guido Gezelle

Vicaire de Notre-Dame

Courtrai.

..... [p2]

+

Bruges, 9 Novembre 1882.

Charissime.¹ Merci, mille fois, de votre magnifique traduction, qui rend, avec tant de fidélité, les deux admirables oraisons de la Dédicace. Que les prières de l'Eglise sont belles! Quel immense service rendrait aux fidèles celui qui traduirait les collectes du missel, dont chacune, d'après la remarque de M. Gautier, est un petit chef d'oeuvre! Vous savez que Mgr. Pichenot, décédé archevêque de Chambéry, étant curé de la cathédrale de Sens,² avait pris, durant plusieurs années, pour sujet de ses homélies dominicales les collectes du Missel.³

Vous aurez reçu déjà le [*manuscrit*] Long. Qu'en dites-vous? A l'occasion, répondez un mot à ma dernière lettre.⁴

.....

- 1 Vocatief (aanspreekvorm) van charissimus, een vergrotende trap van carus (geliefd, dierbaar). Vertaling (Latijn): Zeer geliefde of zeer dierbare of Geliefde vriend.
- 2 Kathedraal Saint-Etienne.
- 3 "Les collectes dus missel' zijn de collecten, korte formuliergebeden die worden gebeden voor de schriftlezingen." (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.219).
- 4 [Brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 03/11/1882](#). Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers,

Tout à vous,⁵

E^t Ry

.....

terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuizers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

5 "In de aantekeningen bij deze briefkaart kunnen we enkel vaststellen dat Gezelle, tussen al het parochiaal werk en zijn eigen filologische bedrijvigheid, ook nog de tijd vond om zich bezig te houden met het vertalen van misgebeden. 'Les collectes dus missel' zijn de collecten .i. korte formuliergebeden die worden gebeden voor de schriftlezingen." (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.219).

Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	09/11/1882
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.54

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 123 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op recto links: taalkundige notities: Verwittigen// 'k he dat al gebiecht maar// 'k peisde 'k ga 't nog ne // keer verwittigen, voor // alle gerustigheid // K. (inkt, verticaal, hand G.G.); notities met zwarte inkt doorstreept door G.G.

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5293
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11597

Inhoud

Incipit	Merci, mille fois, de votre
Samenvatting	o.m. vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Frans

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	09/11/1882, Brugge, Ernest Rembry aan Guido Gezelle
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
